



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Francis LI. Griffith an Adolf Erman

Griffith, Francis LI.

Ashton-under-Lyne, 19.09.1901

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-82157](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-82157)

Beauchamp
8/12. 10. 07.

RIVERSVALE,

ASHTON-UNDER-LYNE.

16. IX. 01.

Dear Friend,

I am so much obliged to you and to Frau
Gorman for your letter. I fear you are expecting
to spend some weary months without reading
or writing. Ought you not to spend your
time out of doors and so strengthen your
general health? That seems the usual
and most effective prescription for overworked
eyes. But I am afraid many people will
continue to ask your advice and help, and
as your letter refers to business I shall not
scruple to pester you with Egyptology. I want
to know more precisely your idea about the
Index of scenes and inscriptions. I think it
would be possible for Miss Porter, perhaps with

Miss Murray's help, as they are accustomed to
working together, to make an Index, and there
is even a prospect of sufficient funds forthcoming
to pay a small honorarium. I should be glad to
supervise it. Now, I presume that this index is
to be in connexion with the Wörterbuch: ^{names of the} the monuments
and the divisions of the inscriptions should be
made to accord with the nomenclature in the
Wörterbuch. That end might be best attained
by "Berlin" revising the nomenclature when the
index is finished. But you would include scenes
i.e. presumably without inscriptions, and these
would not be necessary for the Wtb. though very
useful for other purposes. If this index of
scenes and inscriptions were made, would the
Berlin Academy publish it? I mean, is that what
is in your mind? If not, it need be no great

nein

expense. The Clarendon Press at Oxford might publish it.

Then do you contemplate a subject index of the scenes? Would you e.g. break up Akhetetep (~~Ptahhetep II~~), ^{none} all of which is published except in Ptahhetep II, and index the scene of offering - procession of estates - etc. etc. separately, or simply enter it once for all, en bloc, as published and ^{described} in Ptahhetep II? To begin with I think the en bloc system would be the best, and a subject index might, if possible and desirable be added subsequently.

My wife ~~and~~ once set to work to identify the figures in Rosellini Mon. Civ. with those in other publications, and to trace them to their different tombs at Thebes Beni Hasan etc. She was fairly successful, though she never finished it. The Theban tombs were of course the main difficulty, and would be so now,

But Newberry no doubt would be able to
settle most of these. My wife found many
contradictory statements and details wrong
of various sorts. Scenes from the books of the
Kings are awkward to find. But I think
altogether we could make a success of it
and your people Borchardt et C^{ie} would
doubtless help on particular points.

Miss Porter is accustomed to indexing
and so I hope is accurate. Your suggestion
of work for her is admirable. Thompson is
quite ready to help, and will subscribe to the
expense a large sum (anonymously!).

In ~~the~~ Index do you wish to have
translations (e.g. Records of the Past, Rougé's
Aimes, and later translations) all referred to?
or only original copies and descriptions?
I should aim first at the latter, only ^{perhaps} adding
references to a few of the most latest and
most valuable translations.

W. G. L. S. and Co